

ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ

END-USER LICENSE AGREEMENT

ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧТИТЕ УСЛОВИЯ НАСТОЯЩЕГО ЛИЦЕНЗИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ («СОГЛАШЕНИЕ») ПЕРЕД СКАЧИВАНИЕМ, УСТАНОВКОЙ И ПОЛУЧЕНИЕМ ДОСТУПА ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ «СИСТЕМА ОПРОСОВ ДАМАСК», СОПРОВОЖДАЕМОГО НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ («ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ»).

PLEASE READ CAREFULLY THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS END-USER LICENSE AGREEMENT (THE “**AGREEMENT**”) BEFORE DOWNLOADING, INSTALLING AND RECEIVING ACCESS TO OR USING THE SOFTWARE “DAMASK SURVEY SYSTEM” ACCOMPANIED BY THIS AGREEMENT (THE “**SOFTWARE**”).

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОХРАНЯЕТСЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ, И ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ ВАМ ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ ЛИЦЕНЗИЯ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ, БЕЗ ПРАВА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ.

THE SOFTWARE IS PROTECTED BY COPYRIGHT LAWS AND UNDER THIS AGREEMENT YOU ARE GRANTED THE LICENSE TO THE SOFTWARE WITHOUT THE RIGHT OF THE SOFTWARE DISTRIBUTION.

ПОСРЕДСТВОМ ЗАГРУЗКИ, УСТАНОВКИ, ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ВЫ ПРИЗНАЕТЕ ТОТ ФАКТ, ЧТО ОЗНАКОМИЛИСЬ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ, ВАМ ПОНЯТНЫ ЕГО УСЛОВИЯ, ВЫ ПРИНИМАЕТЕ ИХ И СОГЛАШАЕТЕСЬ БЫТЬ СВЯЗАННЫМИ ИМИ.

BY DOWNLOADING, INSTALLING, RECEIVING ACCESS TO OR USING THIS SOFTWARE YOU ACCEPT THAT YOU HAVE READ THIS AGREEMENT, THAT YOU HAVE UNDERSTOOD THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF, THAT YOU ACCEPT THESE TERMS AND CONDITIONS AND THAT YOU AGREE TO BE BOUND BY THEM.

В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ВЫ ЯВЛЯЕТЕСЬ ЮРИДИЧЕСКИМ ЛИЦОМ И УСЛОВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ПРИНИМАЮТСЯ ОТ ВАШЕГО ИМЕНИ ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦОМ, ДЕЙСТВУЮЩИМ В КАЧЕСТВЕ УПОЛНОМОЧЕННОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ (КАК ОПРЕДЕЛЕНО НИЖЕ), ТАКОЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ЗАВЕРЯЕТ И ГАРАНТИРУЕТ, ЧТО ОБЛАДАЕТ ПРАВАМИ И ПОЛНОМОЧИЯМИ, ПОЗВОЛЯЮЩИМИ СВЯЗАТЬ ВАС УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.

IF YOU ARE A LEGAL ENTITY AND THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF ARE ACCEPTED ON YOUR BEHALF BY NATURAL PERSON ACTING AS THE AUTHORIZED USER (AS DEFINED BELOW), SUCH AUTHORIZED USER REPRESENTS AND WARRANTS THAT HE HAS THE RIGHTS AND AUTHORITY TO BIND YOU WITH THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF.

В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ В КАКОЙ-ЛИБО МОМЕНТ ВРЕМЕНИ ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ НАМЕРЕНИЯ СВЯЗЫВАТЬ СЕБЯ УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ, ВАМ И (ИЛИ) УПОЛНОМОЧЕННОМУ ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ СЛЕДУЕТ НАЖАТЬ НА КНОПКУ «Я НЕ ПРИНИМАЮ УСЛОВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ» (I DO NOT ACCEPT) ИЛИ НА ИНУЮ ПОДОБНУЮ КНОПКУ, ПРЕРВАТЬ ПРОЦЕСС ЗАГРУЗКИ И/ИЛИ УСТАНОВКИ, И НЕМЕДЛЕННО ПРЕКРАТИТЬ И ВОЗДЕРЖИВАТЬСЯ ВПРЕДЬ ОТ ПОПЫТОК ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, А ТАКЖЕ УДАЛИТЬ ЛЮБЫЕ ЕГО КОПИИ, ИМЕЮЩИЕСЯ У ВАС И (ИЛИ) УПОЛНОМОЧЕННОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.

IF, AT ANY TIME, YOU DO NOT WANT TO BE BOUND BY THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF, YOU AND/OR AUTHORIZED USER SHOULD CLICK ON THE BUTTON "I DO NOT ACCEPT" OR ANY OTHER SIMILAR BUTTON, INTERRUPT THE DOWNLOAD AND/OR INSTALLATION PROCESS, IMMEDIATELY CEASE AND REFRAIN FROM ACCESSING AND USING THE SOFTWARE, AND DELETE ANY SOFTWARE COPY THAT YOU HAVE AND/OR AUTHORIZED USER HAS.

1. Определения

«Вы» и **«Ваш»** во всех словоформах относится к приобретателю лицензии на Программное обеспечение в соответствии с настоящим Соглашением и может относиться к физическому или юридическому лицу любой организационно-правовой формы.

«Гарантийный срок» - имеет значение, указанное в пункте 8.1 настоящего Соглашения.

«ДАМАСК» означает общество с ограниченной ответственностью «ДАМАСК» (ОГРН 1096670027684), созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, зарегистрированное по адресу: 620041, Россия, г. Екатеринбург, ул. Уральская, д. 57, корп. 2, к. 55.

«Документация» — это материалы и документы, включая руководства пользователя и технические спецификации, предоставляемые ДАМАСК для целей использования Программного обеспечения.

1 Definitions

"You" and **"Your"**, in any word forms, shall mean the purchaser of the license to the Software hereunder and may refer to an individual or a company of any legal form.

"Warranty period" shall have the meaning given in Section 8.1 hereof.

"DAMASK" shall mean Limited Liability Company DAMASK (OGRN (Primary State Registration Number) 1096670027684), incorporated and existing under the laws of the Russian Federation, registered at: Suite 55, bld. 2, 57 Uralskaya st., Yekaterinburg, 620041, Russia.

"Documentation" shall mean materials and documents, including user manuals and technical specifications provided by DAMASK for the purposes of using the Software.

«Программное обеспечение» – имеет значение, указанное в преамбуле и пункте 4.1 настоящего Соглашения.

"Software" shall have the meaning given in the preamble and in Section 4.1 hereof.

«Соглашение» имеет значение, указанное в преамбуле настоящего Соглашения.

"Agreement" shall have the meaning given in the preamble hereof.

«Стороны» - ДАМАСК и Уполномоченный пользователь.

"Parties" shall mean DAMASK and the Authorized User.

«Территория» – территория всего мира.

"Territory" shall mean worldwide.

«Уполномоченный дилер» – это третье лицо, уполномоченное ДАМАСК распространять Программное обеспечение любыми разрешенными применимым законодательством способами, включая сублицензирование.

"Authorized Dealer" shall mean the third party authorized by DAMASK to distribute the Software by any means permitted under the relevant laws, including by means of sublicensing.

«Уполномоченный пользователь» – это (i) Вы, если Вы являетесь физическим лицом и приобрели лицензию на Программное обеспечение для личных нужд, не связанных с предпринимательской деятельностью, (ii) Ваши работники, если лицензия была приобретена юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, включая работников Ваших подразделений, не являющихся юридическими лицами, но исключая работников других юридических лиц или индивидуальных предпринимателей (в т. ч. работников любого юридического лица, являющегося Вашим дочерним обществом, или входящего в группу аффилированных с Вами лиц), и Ваши консультанты, агенты и подрядчики, работающие на территории Вашего предприятия, при условии, что они не являются конкурентами ДАМАСК и в письменной форме выразили согласие с условиями использования Программного обеспечения, изложенными в настоящем Соглашении.

"Authorized User" shall mean (i) You, provided that You are an individual and have purchased the license to the Software for the personal and non-commercial use, (ii) Your employees, provided that the license has been purchased by a company or an individual entrepreneur, including the employees of Your offices that are not legal entities, but excluding the employees of other companies or individual entrepreneurs (including the employees of any of Your subsidiaries or belonging to the group of companies affiliated with You), Your consultants, agents and contractors acting within the territory of Your company, provided that they are not the competitors of DAMASK and have agreed in writing to the terms and conditions of using the Software specified herein.

2. Заключение Соглашения

2 Concluding the Agreement

2.1. Настоящее Соглашение заключается в электронном виде в форме

2.1 The Agreement shall be concluded electronically as an adherence

договора присоединения. Копия настоящего Соглашения доступна на сайте в сети Интернет по адресу: ftp://u12349_survlic:YRcbLxFTRsY9gXT@u12349.netangels.ru/EULA.pdf

agreement. A copy of the Agreement is available in the Internet at: ftp://u12349_survlic:YRcbLxFTRsY9gXT@u12349.netangels.ru/EULA.pdf

2.2. ДАМАСК оставляет за собой право в любое время изменить содержание настоящего Соглашения и уведомить Вас об этом путем публикации обновленной версии Соглашения по вышеуказанному адресу в сети Интернет.

2.2 DAMASK reserves the right to make changes to the Agreement at any time and to inform You of the same by way of publishing the updated Agreement at the Internet address above.

2.3. Вы принимаете и обязуетесь соблюдать условия измененного Соглашения, если продолжаете использовать Программное обеспечение после публикации изменений к нему на сайте в сети Интернет по адресу, указанному в пункте 2.1 выше, который Вы настоящим обязуетесь регулярно проверять. Если Вы будете не согласны с положениями и условиями измененного Соглашения, Вы и (или) Уполномоченный пользователь должны незамедлительно удалить Программное обеспечение со всех имеющихся у Вас и (или) Уполномоченного пользователя носителей и немедленно прекратить и воздерживаться впредь от попыток получения доступа или использования Программного обеспечения.

2.3 You hereby agree to the terms and conditions of the updated Agreement and undertake to comply with them in case You continue using the Software upon the amendments to the Agreement were published at the Internet address specified in Section 2.1 above that You hereby undertake to regularly check. In case You do not agree to the provisions, terms and conditions of the updated Agreement, You and/or the Authorized User shall immediately delete the Software from all of Your and/or the Authorized User's storage media and immediately cease and refrain from accessing and using the Software.

3. Права на Программное обеспечение и Документацию

3 Rights to the Software and Documentation

3.1. Исключительные права на Программное обеспечение и Документацию (как объект авторского права) принадлежат ДАМАСК. Программное обеспечение и Документация могут содержать отдельные части, права на которые принадлежат третьим лицам, с которыми заключены лицензионные

3.1 Exclusive rights to the Software and Documentation (as a copyright) belong to DAMASK. The Software and Documentation may contain certain parts, the rights to which belong to third parties which concluded the license agreements on using these parts within the Software and/or Documentation.

договоры об использовании этих частей в составе Программного обеспечения и/или Документации.

3.2. Программное обеспечение и Документация защищены применимым национальным законодательством и международными договорами об интеллектуальной собственности. В любом случае все и любые интеллектуальные права на данное Программное обеспечение, Документацию и любые их копии останутся у ДАМАСК или, в случае наличия в Программном обеспечении и (или) Документации интеллектуальной собственности, права на которую принадлежат третьим лицам, - у соответствующих третьих лиц.

3.2 The Software and Documentation are subject to protection by domestic laws and international intellectual property treaties. In any case any and all intellectual property rights to the Software, Documentation and any of the copies thereof shall be owned by DAMASK or, in case the Software and/or Documentation include any third parties' intellectual property - to respective third parties.

4. Предоставление лицензии

4 Grant of the License

4.1. Если Вы приобрели экземпляр Программного обеспечения от ДАМАСК или Уполномоченного дилера и при условии полного и постоянного соблюдения условий настоящего Соглашения с Вашей стороны, включая, без ограничения, выплату всех применимых лицензионных платежей, ДАМАСК настоящим предоставляет Вам, а Вы принимаете простую (неисключительную) лицензию на использование Программного обеспечения на Территории в течение срока действия лицензии, указанного в пункте 7.1 настоящего Соглашения, исключительно в машиночитаемой форме в виде объектного кода таким образом, как это разрешено настоящим Соглашением, без права сублицензирования Программного обеспечения и без права передачи Ваших прав и (или) обязанностей по настоящему Соглашению третьим лицам. Для целей настоящего

4.1 If You purchased the Software instance from DAMASK or the Authorized Dealer, and fully and consistently comply with the terms and conditions hereof, including but not limited to payment of all applicable license fees, DAMASK hereby grants You, and You accept, a simple (non-exclusive) license to use the Software within the Territory during the License term specified in Section 7.1 hereof, in machine-readable, object code form only, as permitted by this Agreement, without the right to sublicense the Software or the right to assign Your rights and/or obligations hereunder to any third parties. For the purposes of the Agreement, the Software shall include any updates, custom programming, modifications, new versions and add-ins to the Software developed by DAMASK. Regardless of the above, DAMASK shall not be obliged to provide any updates, custom programming, modifications, new versions or add-ins to the Software.

Соглашения, «Программное обеспечение» включает в себя любые обновления, расширения функционала, модификации, новые версии или дополнения к Программному обеспечению, произведенные ДАМАСК. Невзирая на вышесказанное, ДАМАСК не несет каких-либо обязательств по предоставлению каких-либо обновлений, расширений функционала, модификаций, новых версий или дополнений к Программному обеспечению.

- | | |
|--|--|
| <p>4.2. Настоящее Соглашение распространяется только на Программное обеспечение и не предоставляет Вам прав использовать какие-либо иные объекты интеллектуальной собственности, принадлежащие ДАМАСК или поставщикам и контрагентам ДАМАСК, включая объекты авторского права, изобретения, полезные модели, промышленные образцы, ноу-хау, фирменные наименования и товарные знаки.</p> <p>4.3. Вам разрешается единовременная установка компонентов Программного обеспечения только на один сервер и на компьютеры (планшетные компьютеры) Уполномоченного пользователя, количество которых определено в лицензионном или ином договоре, на основании которого Вы приобрели соответствующий экземпляр Программного обеспечения от ДАМАСК или Уполномоченного дилера.</p> <p>4.4. ДАМАСК вправе интегрировать в Программное обеспечение программные средства защиты и контроля, предназначенные для подтверждения факта использования Вами Программного обеспечения в</p> | <p>4.2 The Agreement shall cover the Software only and does not grant You the rights to use any other intellectual property of DAMASK or its suppliers or contractors, including copyright, inventions, utility models, industrial designs, know-how, company names and trademarks.</p> <p>4.3 You are allowed to install simultaneously the Software components on only one server and on the Authorized user's computers (tablet computers), the amount of which is determined in a license or other agreement based on which You have purchased the Software instance from DAMASK or the Authorized Dealer.</p> <p>4.4 DAMASK may integrate the security and control tools in the Software in order to verify whether You use the Software in compliance with the Agreement. These security tools may process the data related to the Software use by</p> |
|--|--|

соответствии с настоящим Соглашением. Такие средства защиты могут обрабатывать данные, касающиеся использования Программного обеспечения Уполномоченными пользователями, учитывать количество экземпляров Программного обеспечения, а также передавать полученные данные ДАМАСК через любые доступные каналы связи. Вы не вправе предпринимать какие-либо действия, направленные против использования ДАМАСК вышеуказанных средств защиты и контроля.

Authorized Users, register the number of the Software instances, and transmit the received data to DAMASK through any available communication means. You have no right to take any actions against using the security and control tools by DAMASK as mentioned above.

- | | |
|--|---|
| 4.5. ДАМАСК вправе по своему усмотрению исправлять ошибки и вносить изменения в Программное обеспечение, в том числе изменять его функционал, выпускать обновления и новые версии без Вашего предварительного уведомления. | 4.5 DAMASK may, on its own discretion, make error corrections and otherwise modify the Software, in particular, to change the Software functionality, release the Software updates and new versions, without prior notice to You. |
| 4.6. Если Программное обеспечение приобретается для обновления или предоставляется ДАМАСК как обновление предыдущей версии Программного обеспечения, то такое Программное обеспечение может быть использовано Вами исключительно для замены предыдущей версии и не может быть использовано отдельно от предыдущих версий Программного обеспечения или одновременно с ними. | 4.6 If the Software is purchased to update the existing version of the Software, or the Software is provided by DAMASK as an updated version of the Software, You shall use this Software only for replacing the earlier version and shall not use it separately from the earlier versions of the Software or together with them. |
| 4.7. Вы вправе создать и хранить одну резервную копию Программного обеспечения. Вы обязаны сохранять и точно воспроизводить все уведомления об интеллектуальных правах на всех экземплярах и копиях Программного обеспечения. Все исключительные права на экземпляры и копии Программного обеспечения принадлежат ДАМАСК, и любое их использование | 4.7 You shall have the right to create and store one backup copy of the Software. You shall be obliged to store and accurately reproduce all the intellectual property rights notices on all the instances and copies of the Software. All the exclusive rights to the Software instances and copies shall be owned by DAMASK and any use of them shall be governed by the Agreement. |

регулируется положениями
настоящего Соглашения.

- | | |
|--|--|
| <p>4.8. Вы не вправе публиковать или передавать каким-либо третьим лицам Программное обеспечение. После установки и успешного запуска новой версии Программного обеспечения, находящиеся у Вас экземпляры предыдущих версий Программного обеспечения (включая любые резервные копии), должны быть удалены со всех носителей в течение 10 (десяти) календарных дней без возможности последующего восстановления.</p> <p>4.9. Вы обязаны вести учет Программного обеспечения, мест хранения всех экземпляров и копий, а также идентифицирующие признаки автоматизированных рабочих мест и серверов, на которых установлено Программное обеспечение.</p> <p>4.10. За исключением случаев оказания гарантийной технической поддержки Программного обеспечения в соответствии с Разделом 8 настоящего Соглашения, ДАМАСК не оказывает каких-либо услуг поддержки или технической поддержки по настоящему Соглашению. Вы признаете, что ДАМАСК не имеет каких-либо прямо выраженных или подразумеваемых обязательств по предоставлению каких-либо обновлений, расширений функционала, модификаций, новых версий или дополнений к Программному обеспечению, и что настоящее Соглашение не дает Вам каких-либо прав в отношении всего вышеперечисленного. ДАМАСК может предложить оказание услуг поддержки и/или технической поддержки отдельно. В случае если Вы приобрели услуги поддержки и/или технической поддержки совместно с экземпляром</p> | <p>4.8 You shall not publish the Software or transfer it to any third parties. Once a new version of the Software is installed and successfully running, You shall delete, beyond recovery, all the instances of the earlier Software versions (including any backup copies) from any storage media within ten (10) calendar days.</p> <p>4.9 You shall keep a record of the Software, all the media where its instances and copies are saved, identifying features of the computer workstations and servers where the Software is installed.</p> <p>4.10 Except for providing the Software guarantee technical support according to Section 8 hereof, DAMASK shall not be obliged to provide any customer or technical support under this Agreement. You hereby acknowledge that DAMASK does not have any direct or implicit obligations to provide any updates, custom programming, modifications, new versions or add-ins to the Software, and that You are not granted any rights to the above under this Agreement. DAMASK may offer You customer and/or technical support services for additional fee. If You have purchased customer and/or technical support services together with the Software instance these services will be provided to You according to the terms and conditions provided for by separate agreement. Any additional program code or materials related to the Software and provided to You by DAMASK as part of customer and/or technical support services, shall be deemed a part of the</p> |
|--|--|

Программного обеспечения, эти услуги будут предоставлены Вам на условиях, предусмотренных отдельным соглашением. Любой дополнительный программный код или связанные с Программным обеспечением материалы, которые ДАМАСК предоставляет Вам в порядке оказания каких-либо услуг поддержки и/или технической поддержки, считаются частью Программного обеспечения и подчиняются условиям настоящего Соглашения, если иное не предусмотрено отдельным соглашением.

Software and governed by this Agreement, unless otherwise provided for by separate agreement.

5. Лицензионное вознаграждение

5.1. Размер и порядок выплаты лицензионного вознаграждения за предоставление лицензии на Программное обеспечение указаны в договоре, на основании которого Вы приобрели экземпляр Программного обеспечения от ДАМАСК или Уполномоченного дилера. Лицензионное вознаграждение выплачивается Вами в качестве встречного предоставления за лицензию, предоставленную в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

5 The License Fee

5.1 The amount of the license fee for the license to the Software and its payment procedure are specified in the agreement based on which You have purchased the Software instance from DAMASK or the Authorized Dealer. The License fee shall be paid by You in consideration for the license granted hereunder.

6. Ваши обязательства

6.1. Согласие на использование данных

6 Your Obligations

6.1 Consent for data usage

6.1.1. Вы соглашаетесь с тем, что ДАМАСК имеет право на сбор и использование Ваших технических данных и относящейся к ним информации, включая, без ограничения, техническую информацию о Вашем устройстве, системе и прикладном программном обеспечении, а также периферийных устройствах, которые собираются периодически с целью облегчения процесса предоставления Вам обновлений Программного обеспечения, поддержки продукции и прочих услуг (в случае, если таковые имеются), связанных с Программным обеспечением. ДАМАСК может использовать эту информацию, при условии, что такое использование производится в форме, которая не позволяет идентифицировать Вас персонально, в целях эксплуатации, предоставления, совершенствования и разработки продукции, услуг и технологий ДАМАСК, в целях предотвращения или расследования фактов мошеннического или ненадлежащего использования продукции, услуг и технологий ДАМАСК, а также в иных целях, описанных в настоящем Соглашении или указанных в качестве относящихся к продукции и (или) услугам ДАМАСК.

6.1.2. В случае если для достижения указанных выше целей ДАМАСК будут получены какие-либо данные, являющиеся в соответствии с определением, изложенном в применимом законодательстве Вашей юрисдикции, персональными данными, настоящим Вы выражаете своё согласие на предоставление ДАМАСК права на сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, извлечение, использование, передачу (включая трансграничную передачу), доступ, обезличивание, блокирование,

6.1.1 You agree that DAMASK shall have the right to collect and process Your technical data and related information, including but not limited to technical information of Your device, system and application software, peripherals which are regularly collected in order to facilitate the provision of the Software updates to You, product support and other services (if any) related to the Software. DAMASK may use this information, provided that such usage is made by the way preventing Your personal identification, for the purposes of exploiting, providing, improving and developing DAMASK products, services and technologies, for the purposes of preventing or investigating the facts of fraud or improper using DAMASK products, services and technologies, as well as for other purposes specified in the Agreement and relevant to DAMASK products and/or services.

6.1.2 If, for the above purposes, DAMASK receives any data that are considered personal under the definition specified in applicable legislation of Your jurisdiction, You hereby agree to grant DAMASK the right to collect, record, organize, accumulate, store, clarify, extract, use, transfer (including transboundary transfer), access, impersonate, block, delete Your personal data received by DAMASK.

удаление Ваших персональных данных, полученных ДАМАСК.

6.2. Ремаркетинг Программного обеспечения 6.2 Software Remarketing

- 6.2.1. Вы не вправе: (i) осуществлять демонстрацию Программного обеспечения (за исключением случаев демонстрации интерфейса Программного обеспечения, осуществляемого Уполномоченным пользователем в рамках обычного использования Программного обеспечения по прямому назначению в соответствии с условиями Соглашения), в том числе, без ограничений, демонстрацию Программного обеспечения на выставках и иных подобных мероприятиях, в том числе с целью продажи или иного отчуждения экземпляра Программного обеспечения третьему лицу, а также передавать информацию о Программном обеспечении любому лицу, не являющемуся Уполномоченным пользователем, предоставлять доступ к Программному обеспечению или право его использования любому лицу, не являющемуся Уполномоченным пользователем, (ii) разрешать временное использование и опубликование Программного обеспечения любым третьим лицам, передавать любому третьему лицу право использования Программного обеспечения, как в полном объеме, так и частично, в том числе посредством сублицензирования, которое разрешается только Уполномоченным дилерам.
- 6.2.1 You shall not: (i) demonstrate the Software (except for the cases of demonstrating the Software interface by the Authorized User within the framework of ordinary Software use for its intended purpose in accordance with the terms of the Agreement), including, but not limited to the Software demonstration at exhibitions and other similar events, including for the purposes of sale or other transfer of the Software instances to any third party, as well as transfer the respective information about the Software to third party which is not the Authorized User, provide access to the Software or grant the right to use it to any third party which is not the Authorized User; (ii) allow third parties to use or publish the Software on temporary basis, transfer to third parties the right to use the Software, whether in full or in part, including by way of sublicensing that is permitted for Authorized Dealers only.

6.3. Уступка прав 6.3 Assignment

- 6.3.1. Вы не вправе полностью или частично уступать любые права и (или) обязанности по настоящему Соглашению третьему лицу без предварительного письменного согласия ДАМАСК.
- 6.3.1 You shall not, whether in full or in part, assign any rights and/or obligations under the Agreement to any third party without prior written consent of DAMASK.
- 6.4. Обратное проектирование или модификация Программного обеспечения
- 6.4 Reverse engineering or modification of the Software
- 6.4.1. Вы не вправе проводить анализ Программного обеспечения для целей разработки или создания какого-либо программного обеспечения или иного продукта, конкурирующего с продукцией ДАМАСК. В частности, Вы не вправе изменять, настраивать, переводить или создавать производные продукты, основанные на Программном обеспечении. Вы не имеете права проводить реинжиниринг, декомпилировать, дизассемблировать или иным образом пытаться определить исходный код Программного обеспечения, а также иным образом модифицировать, изменять, адаптировать, публиковать или объединять Программное обеспечение. Любые Ваши действия с Программным обеспечением, не связанные с его установкой, устранением неполадок или обычным использованием по прямому назначению, должны проводиться только при условии получения предварительного письменного согласия ДАМАСК. Любые полученные результаты тестирования, сравнения или анализа (если применимо) не могут быть опубликованы или переданы третьим лицам без предварительного письменного согласия ДАМАСК.
- 6.4.1 You shall have no right to analyse the Software to develop or create any software and other product that would compete with the DAMASK products. In particular, You shall have no right to change, adapt, translate or develop any derivative products based on the Software. You shall have no right to re-engineer, reverse-engineer, disassemble or otherwise identify the Software program code, or otherwise modify, change, adapt, publish or merge the Software. Any of Your actions with the Software that is not related to its installation, error corrections or regular use as intended, shall be performed only upon the prior written consent of DAMASK. Any results of testing, comparing or analysing (if any) shall not be published or transferred to third parties without prior written consent of DAMASK.

- | | |
|---|--|
| <p>6.4.2. Любые Ваши действия с Программным обеспечением, прямо не разрешенные настоящим Соглашением или применимым законодательством, осуществляются только с предварительного письменного согласия ДАМАСК.</p> | <p>6.4.2 Any of Your actions with the Software that are not directly provided for by the Agreement or applicable legislation shall be taken only upon the prior written consent of DAMASK.</p> |
| <p>6.5. Распределение риска</p> | <p>6.5 Risk Allocation</p> |
| <p>6.5.1. Вы несёте все риски, связанные с выбором Программного обеспечения, загрузкой, установкой и функционированием Программного обеспечения на Вашем оборудовании, включая риск связанный с любым аппаратным и программным обеспечением, данными, либо другими элементами, подвергшихся изменению в результате установки, копирования или использования Программного обеспечения, включая затраты на ремонт или замену любого оборудования, а также оплату услуг специалистов по технической поддержке.</p> | <p>6.5.1 You shall bear all the risks associated with choice of the Software, its downloading, installation and running on Your devices, including the risk associated with any hardware and software, data or any other elements subject to changes caused by installation, copying or usage of the Software, including the cost of repair or replacement of any devices, and payment for technical support services.</p> |
| <p>6.6. Программное обеспечение третьих лиц</p> | <p>6.6 Third Party Software</p> |

6.6.1. Программное обеспечение предоставляется Вам с включением различных компонентов программного обеспечения третьих лиц, которые предоставлены на отдельных лицензионных условиях. Информация в отношении программного обеспечения третьих лиц, включенного в Программное обеспечение, также доступна на сайте в сети Интернет по адресу: ftp://u12349_survlic:YRcbLxFTRsY9gXT@u12349.netangels.ru/EULA.pdf Вам разрешается использовать программное обеспечение третьих лиц в сочетании с Программным обеспечением при условии, что такое использование будет производиться в соответствии с условиями настоящего Соглашения, а также, если применимо, в соответствии с отдельными лицензионными условиями, упомянутыми выше. Вам может быть предоставлен более широкий объем прав по использованию программного обеспечения третьих лиц в соответствии с применимыми лицензионными условиями третьих лиц. Ни одно из положений настоящего Соглашения не имеет цели наложения каких-либо дополнительных ограничений на использование Вами программного обеспечения третьих лиц в соответствии с лицензионными условиями третьих лиц. Программное обеспечение также может быть совместимо с некоторыми другими операционными системами и приложениями третьих лиц. ДАМАСК не предоставляет Вам каких-либо подобных лицензий третьих лиц и получение всех необходимых лицензий на программное обеспечение у соответствующих поставщиков является исключительно Вашей ответственностью.

6.6.1 The Software provided to You includes different elements of third-party software provided under separate license agreements. The information on third party software included in the Software is also available on the Internet website: ftp://u12349_survlic:YRcbLxFTRsY9gXT@u12349.netangels.ru/EULA.pdf You shall have the right to use the third party software together with the Software, provided that this use will be in compliance with the terms and conditions of this Agreement, and, if applicable, in compliance with the separate license terms specified above. You may be granted the wider scope of rights to use the third party software in accordance with the relevant third parties' license terms. None of the provisions hereof is aimed at imposing additional restriction on using third party software by You in accordance with the third parties' license terms. The Software may also be compatible with some other operating systems and applications provided by third parties. DAMASK shall not provide any of these third party licenses to You, and it shall be Your sole responsibility to obtain the required software licenses from respective suppliers.

6.7. Экспорт

6.7.1. ДАМАСК вправе в любой момент расторгнуть настоящее Соглашение в случае, если его исполнение будет нарушать нормы применимого законодательства или международного права в отношении экспортного контроля или государственной тайны.

6.7 Export

6.7.1 DAMASK shall be entitled, at any time, to terminate this Agreement if its execution violates the relevant laws or international law concerning the export control or state secrets.

7. Срок действия и прекращение

7.1. Если в договоре, на основании которого Вы приобрели экземпляр Программного обеспечения от ДАМАСК или Уполномоченного дилера прямо не указано иное, то лицензия на Программное обеспечение предоставляется на весь срок действия исключительного права на Программное обеспечение.

7.2. Настоящее Соглашение вступит в силу после принятия Вами его условий либо после того, как Вы скачаете, установите, получите доступ и начнете использовать Программное обеспечение, даже в том случае, если условия настоящего Соглашения не были приняты Вами в явной форме, при условии, однако, заключения договора, на основании которого Вы приобрели экземпляр Программного обеспечения от ДАМАСК или Уполномоченного дилера. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения его срока или прекращения его действия в порядке, предусмотренном в настоящем Соглашении.

7.3. Настоящее Соглашение подлежит автоматическому расторжению без направления уведомления в Ваш адрес в том случае, если Вы нарушаете или не соблюдаете какие-либо ограничения или иные требования, описанные в настоящем Соглашении, включая уплату любых

7 Term and Termination

7.1 All the licenses to the Software shall be effective during the whole validity term of the exclusive rights to Software unless otherwise expressly specified in the agreement based on which You have purchased the Software instance from DAMASK or the Authorized Dealer.

7.2 The Agreement shall commence upon Your acceptance of its terms and conditions or upon Your downloading, installing, receiving access and using the Software even if You have not expressly accepted this Agreement, provided however concluding the agreement based on which You have purchased the Software instance from DAMASK or the Authorized Dealer. The Agreement remains in full force until its expiration or termination as provided for by the Agreement.

7.3 The Agreement shall be subject to automatic termination without sending any notification to You in case You violate or do not comply with any restrictions or other requirements described in the Agreement including the payment of any relevant charges, and You hereby agree that in this case

применимых сборов, и Вы соглашаетесь, что в любом таком случае ДАМАСК имеет право, в дополнение к любым прочим способам защиты права, которыми он может располагать по закону, осуществить удаленное отключение Программного обеспечения.

DAMASK shall have the right, in addition to any remedy that DAMASK may have under the law, to disable the Software distantly.

7.4. Вы можете в любой момент времени прекратить действие настоящего Соглашения, направив ДАМАСК письменное уведомление о Вашем намерении расторгнуть Соглашение и прекратив использование Программного обеспечения и Документации. В течение 10 (десяти) дней после прекращения действия Соглашения по любой причине, Вы соглашаетесь произвести деинсталляцию Программного обеспечения и либо вернуть ДАМАСК все экземпляры Программного обеспечения, Документацию, все их копии, и средства доступа, полученные Вами, или уничтожить все такие материалы и предоставить ДАМАСК письменное подтверждение.

7.4 You shall be entitled, at any time, to terminate this Agreement by sending a written notification on Your intent to terminate the Agreement and to discontinue using the Software and Documents to DAMASK. You agree to uninstall the Software or to return all the Software instances, the Documentation, all their copies, access tools received by You, to DAMASK, or to destroy these materials and send a written confirmation to DAMASK, within ten (10) days after termination of the Agreement for any reason.

8. Гарантии

8 Warranties

8.1. ДАМАСК гарантирует, что в течение Гарантийного срока (как определено ниже) Программное обеспечение будет обладать свойствами и функциями, указанными в Документации.

8.1 DAMASK shall guarantee that the Software shall have features and functions as described in the Documentation within the Warranty Period (as defined below).

«Гарантийный срок» составляет 12 (двенадцать) календарных месяцев с момента принятия Вами условий настоящего Соглашения (как определено в преамбуле Соглашения).

“Warranty Period” equals to 12 (twenty) calendar months from the date of Your acceptance of the terms and conditions hereof (as defined in the preamble of the Agreement).

8.2. При обращении в течение Гарантийного срока, ДАМАСК по своему усмотрению обязуется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с

8.2 If requested during the Warranty Period, DAMASK undertakes within 20 (twenty) business days from the date of Your sending a written request to DAMASK

даты направления Вами письменного обращения в службу технической поддержки ДАМАСК совершить одно из следующих действий: (i) устранить ошибку, либо (ii) найти рабочее решение, позволяющее обойти ошибку, либо (iii) возместить стоимость, уплаченную Вами за предоставление лицензии на Программное обеспечение.

technical support service to take, on its own discretion, any of the following actions: (i) rectify an error, or (ii) find a working solution to overcome an error, or (iii) reimburse the amount paid by You for the license to Software.

8.3. За единственным исключением гарантии, в явной форме предоставленной Вам в пункте 8.1, экземпляры Программного обеспечения, а также Документация предоставляются на условиях «как есть» (“as is”) и ДАМАСК отказывается от каких-либо иных гарантийных обязательств, включая, без ограничения, любые подразумеваемые гарантии в отношении соответствия Программного обеспечения ожиданиям Уполномоченного пользователя, удовлетворительного уровня качества Программного обеспечения, возможности использования Программного обеспечения для какой-либо конкретной цели и/или отсутствия нарушения прав третьих лиц, в том максимальном объеме, в котором это допускается применимым законодательством. Без ограничения общего смысла вышесказанного, ДАМАСК не предоставляет каких-либо гарантий в отношении Программного обеспечения третьих лиц, а также не гарантирует, что Программное обеспечение будет соответствовать Вашим требованиям, что Программное обеспечение будет функционировать непрерывно, своевременно, безопасно, что Программное обеспечение не будет содержать ошибок, что дефекты или ошибки Программного обеспечения будут исправлены, что Программное

8.3 Except for the sole limited warranties expressly granted You in Section 8.1, the Software copies and the Documentation are provided “as is”, and DAMASK makes no other warranty, including but not limited to by merchantability, satisfactory quality, applicability for a particular purpose and/or non-infringement of third-party rights, to the fullest extent permitted by applicable law. Without limiting the generality of the foregoing, DAMASK does not provide any warranties for the third party software as well as DAMASK does not guarantee that the Software will meet Your requirements, that operation of the Software will be uninterrupted, timely, secure, or error free, that defects or errors in the Software will be corrected, that the Software will be compatible with Your equipment and/or any future DAMASK products, or that any information stored or transmitted using the Software will not be lost, corrupted or destroyed. You assume the responsibility for choosing the Software to achieve Your intended results. You undertake to bear the entire risk related to the quality and performance of the Software.

обеспечение будет совместимо с Вашим оборудованием и/или какой-либо будущей продукцией ДАМАСК и/или что информация, сохраненная или передаваемая при помощи Программного обеспечения, не будет утеряна, испорчена или уничтожена. Вы принимаете на себя ответственность за выбор Программного обеспечения для использования с целью достижения желаемых Вами результатов. Вы обязуетесь нести все риски, связанные с качеством и функционированием Программного обеспечения.

- | | |
|--|--|
| <p>8.4. ДАМАСК не несет ответственности за результаты, полученные при использовании Программного обеспечения. Вы отвечаете за надзор, управление и контроль над Программным обеспечением. Эта ответственность, в частности, предусматривает определение соответствующего способа применения Программного обеспечения и выбор Программного обеспечения и иных программ и технических средств, необходимых для достижения того или иного результата.</p> <p>8.5. Любые гарантии ДАМАСК не имеют юридической силы, если дефект или ошибка Программного обеспечения прямым или косвенным образом вызваны неуполномоченным изменением, включая попытку устранения ошибки, или нарушением условий использования Программного обеспечения, включая, без ограничений, использование Программного обеспечения без соблюдения технических условий и системных требований, указанных в Документации.</p> <p>8.6. Уполномоченные дилеры не вправе вносить изменения, уточнения или</p> | <p>8.4 DAMASK shall not be liable for the results obtained while using the Software. You shall be responsible for supervising, managing and controlling the Software. In particular, this responsibility includes choosing the relevant way of the Software use and choosing the Software or any other applications and technical tools required to achieve certain results.</p> <p>8.5 Any DAMASK warranties shall have no legal force if the defects or errors of the Software are caused by direct or indirect unauthorized changes, including attempts to correct an error, or by failure to comply with the terms and conditions of the Software use, including but not limited to by using the Software without complying with technical conditions and system requirements specified in the Documentation.</p> <p>8.6 Authorized Dealers shall have no right to make any changes, clarifications or</p> |
|--|--|

дополнения к условиям о гарантиях ДАМАСК или Гарантийном сроке, указанных в тексте настоящего Соглашения.

additions to DAMASK warranties or Warranty Period as specified in the Agreement.

9. Ограничение ответственности

9 Limitation of Liability

9.1. В максимальной степени, допустимой применимым законодательством, ДАМАСК не несет ответственности за какие-либо прямые или косвенные последствия какого-либо использования или невозможности использования Программного обеспечения и/или ущерб, причиненный Вам, Уполномоченному пользователю и/или третьим лицам в результате какого-либо использования или неиспользования Программного обеспечения, в том числе из-за возможных ошибок или сбоев в работе Программного обеспечения. Максимальный размер ответственности ДАМАСК по всем претензиям или требованиям возмещения убытков в связи с Соглашением или Программным обеспечением, независимо от формы или основания претензии, жалобы или иска, ограничивается и не может превышать по совокупности претензий суммы, уплаченной Вами в пользу ДАМАСК или Уполномоченного дилера в соответствии с заключенным с указанными лицами договором.

9.1 To the fullest extent permitted by applicable law, DAMASK shall not be liable for any direct or indirect consequences of any use or inability to use the Software and/or damages caused to You, Authorized User and/or third parties arising out of any use or non-use Software, including due to possible errors or malfunctions in the Software. The maximum liability of DAMASK for all claims for damages or other claims related to the Agreement or the Software, regardless of the form or ground for the claim, complaint or legal action, shall be limited and shall not exceed in total the amount paid by You to DAMASK or the Authorized Dealer in accordance with the agreement signed with the above persons.

9.2. Данный раздел 9 не должен интерпретироваться как исключаящий любую ответственность, которая не может быть исключена в Соглашении в соответствии с применимым законодательством.

9.2 This Section 9 shall not be interpreted as the one excluding any liability that otherwise cannot be excluded from the Agreement in accordance with the applicable law.

9.3. За исключением случаев, прямо предусмотренных применимым законодательством, Уполномоченный пользователь не вправе предъявить претензии,

9.3 Except for the cases explicitly provided for by the applicable law, the Authorized User shall have no right to file claims, complaints or legal actions upon the expiration of three (3) years after the

жалобы или иски по истечении 3 (трех) лет после совершения действия или возникновения обстоятельства, являющегося основанием для такой претензии, жалобы или иска.

occurrence of the act or circumstance which served as a ground for filing such claim, complaint or legal action.

10. Компенсация за нарушение прав на интеллектуальную собственность

10 Indemnification for the Intellectual Property Rights Infringement

10.1. При условии получения своевременного уведомления от Вас ДАМАСК, по собственной инициативе, вправе оказать содействие для урегулирования любого иска, предъявленного в компетентный суд против Вас как ответчика, по основанию того, что использование Программного обеспечения по настоящему Соглашению на Территории привело к нарушению прав третьих лиц на интеллектуальную собственность.

10.1 DAMASK, on its own discretion, may assist You in settling any legal action brought to the competent court against You as a defendant, due to the fact that the Software use under the Agreement within the Territory leads to violation of third party intellectual property rights, provided that DAMASK received a timely notification of the same from You.

10.2. В случае, указанном в пункте 10.1 выше, ДАМАСК обеспечит Вам возможность продолжать использование соответствующего Программного обеспечения либо заменит или модифицирует соответствующее Программное обеспечение таким образом, чтобы оно не нарушало прав третьих лиц на интеллектуальную собственность. Если выполнение указанных выше обязательств невозможно, то ДАМАСК примет возврат Программного обеспечения.

10.2 In case specified in Section 10.1 above DAMASK will provide You with the possibility to continue using the respective Software, or will change or modify the respective Software so that it does not violate third party intellectual property rights. If the above obligation cannot be performed, DAMASK will accept the Software return.

10.3. ДАМАСК не обязан исполнять обязательства в соответствии с данным разделом 10, если предполагаемое нарушение прав третьих лиц или иное нарушение следует из (i) использования Программного обеспечения совместно с другими программами для ЭВМ, не принадлежащими ДАМАСК, при условии, что предполагаемое нарушение не

10.3 DAMASK shall not be obliged to perform its obligations under this Section 10 if the alleged violation of the third-party rights or any other violation (i) results from using the Software together with other software not owned by DAMASK, provided that the alleged violation would not occur in case of their separate use, or (ii) is related to the execution by DAMASK of Your instructions and/or queries.

возникло бы при отсутствии такого совместного использования, или (ii) связано с выполнением ДАМАСК Ваших указаний и/или запросов.

11. Прочие положения

11 Miscellaneous

11.1. Применимое право

11.1 Applicable Law

11.1.1. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

11.1.1 The Agreement shall be governed and construed in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

11.2. Разрешение споров

11.2 Resolution of Disputes

11.2.1. Любые споры, возникающие по настоящему Соглашению, Стороны обязуются разрешать путем переговоров. В случае невозможности разрешения спора путем переговоров в течение 30 (тридцати) дней с момента получения первой письменной претензии одной из Сторон, спор передается на рассмотрение в суд по месту нахождения ДАМАСК.

11.2.1 The Parties undertake to resolve any disputes arising from the Agreement through negotiations. In case of failure to settle the dispute through negotiations within thirty (30) working days from the receipt of the first written claim by one of the Parties, the dispute shall be submitted to the court where DAMASK has its registered office.

11.3. Действие Соглашения при недействительности некоторых его положений

11.3 Severability

11.3.1. Если какие-либо положения Соглашения не имеют юридической силы или не могут быть применимы в принудительном порядке, в том числе из-за их несоответствия нормам применимого законодательства, то это не касается действия любых других положений Соглашения, и такие положения сохраняют свою юридическую силу и могут быть применены в принудительном порядке в соответствии с их условиями. В случае, если неприменимые в судебном порядке положения настоящего Соглашения могут быть изменены и приведены в исполнение судом, такие положения

11.3.1 If any provision of the Agreement is void or cannot be enforced, including due to its incompliance with the applicable law, this shall not affect the validity of other provisions of the Agreement which shall be in full force and subject to enforcement in compliance with their terms and conditions. If any of unenforceable provisions hereof can be amended or enforced in court, such provisions shall be considered amended respectively in this Agreement.

будут считаться измененными таким образом в настоящем Соглашении.

11.4. Язык Соглашения

11.4 Language of the Agreement

11.4.1. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае возникновения спора в отношении толкования содержания настоящего Соглашения, текст Соглашения на русском языке будет иметь преимущественную силу.

11.4.1 This Agreement is made in the Russian and English languages. In case of a dispute in relation to the interpretation of the contents of this Agreement, the Russian language shall prevail.

11.5. Наименования разделов

11.5 Headings

11.5.1. Наименования разделов настоящего Соглашения приведены исключительно для удобства пользования последним и не влияют на толкование или интерпретацию Соглашения.

11.5.1 The headings in this Agreement are for ease of reference only; they do not affect its construction or interpretation.

11.6. Контакты ДАМАСК

11.6 DAMASK Contact Information

11.6.1. При возникновении каких-либо вопросов по Соглашению, обращайтесь, пожалуйста, к ДАМАСК по следующим реквизитам:

11.6.1 Should You have any questions, please contact DAMASK at:

Почтовый адрес: 620027, Россия, г. Екатеринбург, ул. Николая Никонова, д. 21, оф. 305

Mail address: Suite 305, 21 Nikolaya Nikonova st., Yekaterinburg, 620027, Russia

Адрес электронной почты: info@damask.ru

Email: info@damask.ru